

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawidowi doniesiono: Oto Filistyni walczą z Keilą,* plądrują oni klepiska! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawidowi doniesiono: Filistyni walczą właśnie z Keilą i plądrują tamtejsze klepiska!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy doniesiono Dawidowi: Oto Filistyni zdobywają Keilę i plądrują klepiska.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy powiedziano Dawidowi, mówiąc: Oto, Filistynowie dobywają Ceili, i plondrują gumna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedziano Dawidowi, mówiąc: Oto Filistynowie dobywają Ceilę i plądrują gumna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem zawiadomiono Dawida: Oto Filistyni oblegają Keilę i grabią zboże na klepiskach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Doniesiono wtedy Dawidowi: Oto Filistyńczycy oblegają Keilę i już plądrują gumna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doniesiono Dawidowi: Oto Filistyni walczą w Keili i rabują zboże z klepisk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia ktoś doniósł Dawidowi: „Filistyni oblegają Keilę i rabują zapasy zboża”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doniesiono Dawidowi, że Filistyni oblegają Keilę i że plądrują klepiska.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено Давидові, кажучи: Ось чужинці воюють проти Кеїли, і вони граблять (і) топчуть плоди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem doniesiono Dawidowi, mówiąc: Oto Pelisztini oblegają Keilę oraz plądrują już spichlerze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie doniesiono Dawidowi: ”Oto Filistyni toczą wojnę z Keilą i już plądrują klepiska”.

¹⁾ Keila : ok. 5 km na pd od Adullam.